

siones originales. No nos parece adecuada la denominación *lengua* para el judeoespañol; debería haberse hablado de *dialecto*, puesto que no reúne todas las características que suelen exigirse a una modalidad lingüística para alcanzar la categoría de 'lengua'. Hemos advertido que en varias ocasiones el autor utiliza "español" para referirse al 'judeoespañol', lo cual puede inducir a errores de interpretación (cfr., por ejemplo, págs. 80, 100). Creemos que hubiera sido de interés dar cuenta detallada, al principio de la obra, a manera de prólogo, de las características del cuestionario y de las encuestas realizadas por Sala para recolectar sus materiales. Es verdad que en los distintos artículos van apareciendo referencias más o menos precisas, pero siempre con carácter fragmentario. Para terminar, apuntaré un detalle tipográfico: los significados de las palabras deberían haberse notado entre comitas simples, como es usual en las publicaciones especializadas, en lugar de darlos entre comillas dobles.

JULIO FERNÁNDEZ - SEVILLA.

Instituto Caro y Cuervo.

JOAN RUBIN, *National Bilingualism in Paraguay*, The Hague, Mouton, 1968, 135 págs.

Las comunidades bilingües constituyen un importante objeto de estudio, tanto desde el punto de vista sociocultural, como desde el estrictamente lingüístico. América es un campo de especial interés para este tipo de investigación, pues ofrece una muy amplia gama de posibilidades, determinada por la coexistencia de lenguas indígenas con lenguas nacionales, de distintas lenguas indígenas entre sí, de criollos o *pidgins* con lenguas *standard*, de lenguas de inmigración con lenguas nacionales, de varias lenguas nacionales entre sí, etc. Dentro de estas múltiples posibilidades, el bilingüismo guaraní-español de Paraguay constituye un caso muy especial por la extensión del fenómeno, lo estable de la situación y el marcado arraigo con el que — por distintas razones — cuentan ambas lenguas. En especial resulta destacable el alto porcentaje de hablantes bilingües, que suma más del cincuenta por ciento de la población total, situación quizá única en el mundo, pues si bien son frecuentes las naciones bilingües o plurilingües, no es frecuente que haya en ellas tal número de individuos bilingües.

El libro de Joan Rubin se propone analizar el bilingüismo paraguayo en sus aspectos socioculturales, dejando de lado el estudio estrictamente lingüístico de las interferencias existentes entre ambos sistemas. Su objeto es describir las pautas actuantes en el uso de las dos

lenguas, analizando los factores sociales, históricos y culturales que las determinan, al mismo tiempo que ensayar un método de estudio aplicable a otras comunidades bilingües. El estudio se basa fundamentalmente en el trabajo de campo realizado por la autora en Luque, ciudad de unos 11.000 habitantes cercana a Asunción, y en Itapuími, una pequeña villa rural ubicada en las inmediaciones de Luque.

La autora estudia en primer término la situación geográfica y la evolución histórica del Paraguay, en busca de los factores que expliquen el actual estado del bilingüismo. Considera que en este sentido ha sido decisivo el contar con una población indígena lingüísticamente homogénea, el relativo aislamiento del país —favorecido por su posición geográfica y por su evolución política y económica—, y la escasez de mujeres blancas en los primeros tiempos de la colonia, lo que motivó la abundancia de uniones mixtas.

La parte central del libro está destinada al estudio de cuatro aspectos extralingüísticos: estabilidad de la situación, uso de las dos lenguas, actitudes de los hablantes y adquisición y habilidad lingüísticas. Con respecto a las actitudes de los hablantes, Joan Rubin señala la existencia de posiciones diversas y muchas veces encontradas. Si bien prácticamente toda la población concuerda en la importancia del español como vehículo de cultura o como medio de comunicación con el mundo exterior y resulta evidente la importancia de su conocimiento para el ascenso social, la actitud con respecto al guaraní es, en cambio, mucho más compleja, pues aunque se le margina en el sistema educacional y algunos hablantes —especialmente pertenecientes a la clase alta— adoptan una actitud de desdén hacia esta lengua, resulta indudable no sólo su importancia como vehículo de comunicación interna, sino también el orgullo nacional que despierta en gran número de hablantes que la identifican emocionalmente con sentimientos de nacionalidad. Por otra parte, las dos lenguas son utilizadas literariamente, el español preferentemente en prosa y el guaraní en verso, lo que contribuye una vez más a que exista una especie de equilibrio entre la función de ambas lenguas. El interés que la especial situación lingüística del país despierta en los hablantes se refleja en la conciencia que gran parte de ellos posee de los fenómenos de interferencia sufridos por ambas lenguas; en este sentido se realizan continuamente, aunque sin mayor éxito, esfuerzos puristas por eliminar préstamos españoles del guaraní y gran parte de los hablantes señalan la pobreza del español hablado en Paraguay, como consecuencia de que para la mayoría de la población es una segunda lengua.

En el capítulo titulado *Acquisition and proficiency*, la autora estudia las distintas variables que interactúan en ambos aspectos: clase social, edad, sexo, nivel de escolaridad, etc. Resulta de especial interés, tanto como diagnóstico de la situación existente, como por la necesidad de ser tenido en cuenta en una política educacional futura,

lo expuesto por Joan Rubin sobre la enseñanza escolar: en tanto que la mayoría de los hablantes tiene como lengua materna el guaraní y gran parte de ellos sólo aprenden el español cuando llegan a la escuela, la enseñanza escolar se hace casi exclusivamente en español y en muchos casos se llega a prohibir el uso del guaraní en la escuela. Es evidente que esta situación, que pone en marcada inferioridad de condiciones a los niños que al comenzar la escuela son hablantes monolingües de guaraní, requiere una rápida revisión a fin de que se les enseñe el español como segunda lengua y se capacite a los maestros con ciertos conocimientos mínimos de las técnicas de la lingüística aplicada.

Para el estudio del uso de ambas lenguas la autora realizó encuestas en las que, basándose en un cuestionario previamente confeccionado, plantea una serie de situaciones a los hablantes, que deben responder qué lengua usarían en cada una de ellas. El resultado de estas encuestas muestra una cierta similitud entre el uso del guaraní o del español en el diálogo y las pautas existentes en el empleo del pronombre de tratamiento familiar o alejado, tal como fueran analizadas por Brown y Gilman en *The pronouns of power and solidarity*¹. Del análisis de estas respuestas se desprende que los factores determinantes en la elección de la lengua en que se ha de desarrollar un diálogo son la ubicación del mismo, la formalidad de la situación, el grado de intimidad existente, la mayor o menor seriedad de la conversación, la lengua materna de los hablantes, la habilidad en cada una de las lenguas y el sexo de ambos interlocutores.

El estudio de la situación expuesta a lo largo del libro le permite concluir a Joan Rubin que el bilingüismo paraguayo tiene amplias posibilidades de persistir en el futuro:

Paraguay probably has the highest degree of national bilingualism in the world taking into account total population, use of the same languages, and the same geographical area. According to my Luque data, bilingual proficiency is on increase... I suggest that all other factors being equal, if the distribution of usage functions of the two languages is mutually exclusive or partially so, it might be possible for a totally bilingual nation to be sustained [pág. 116].

¹ ROGER BROWN and ALBERT GILMAN, *The pronouns of power and solidarity*, en THOMAS A. SEBEOK (ed.), *Style in Language*, New York, John Wiley and Sons, 1960, págs. 253-276. Se ha utilizado un tipo de encuesta similar para el estudio de los pronombres de tratamiento en español en MARÍA BEATRIZ FONTANELLA DE WEINBERG y MYRIAM NAJT, *Los pronombres de tratamiento en el español de Bahía Blanca*, en *Actas de la Quinta Asamblea Interuniversitaria de Filología y Literaturas Hispánicas*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1968, págs. 142-151.

El libro se completa con dos apéndices y una bibliografía. Uno de los apéndices reproduce la encuesta utilizada por la autora para el estudio del uso de las dos lenguas. El otro presenta el sistema de transcripción adoptado para el guaraní y distintos ejemplos de las interferencias existentes entre ambas lenguas. En lo referente a la transcripción del guaraní se desliza un error: "The spelling system used in this study is based upon a tentative phonemic analysis of Guarani. The description indicated here refers to the p h o n e m e s which are statistically most frequent" (pág. 117). Como a continuación se da una descripción de cada fonema, creemos que debería decir: "to the *allophones* which are statistically most frequent".

En cuanto a los ejemplos de interferencia dados por la autora, hay dos casos discutibles. El primero es el siguiente:

koero ramo ha² e oíta

reciën mañana vendrá

Std. Spanish: *Solamente* mañana vendrá.

Note: ramo \cong reciën [pág. 121].

Joan Rubin atribuye este empleo de *reciën* a interferencia del guaraní. Sin embargo, este uso no está restringido al área de influencia guaraní, sino que es corriente en gran parte del español de América (es, por de pronto, mi propio uso); Kany cita ejemplos de *reciën* con este valor correspondientes a Argentina, Uruguay, Chile, Bolivia, Perú, Ecuador, Costa Rica y México, aparte de Paraguay².

El otro caso es este:

she rasá mombirí

me ganó lejos

Std. Spanish: me ganó *por mucho*

Note: Guarani idiom, rasá mombirí \cong ganar lejos [pág. 121].

La expresión *ganar lejos* no es exclusiva de Paraguay, sino que es también habitual en el español *substandard* del Uruguay y la Argentina³, aún en zonas totalmente alejadas del guaraní, lo que hace pensar que puede tratarse de una expresión cuyo origen es independiente del influjo guaraní, aunque su uso quizá se vea reforzado en Paraguay por la similitud con la expresión guaraní; creemos que, como

² CHARLES E. KANY *American-Spanish Syntax*, 2ª ed., Chicago, The University of Chicago Press, 1967, págs. 323-324.

³ MARCOS A. MORÍNICO da los giros *ganar desde lejos*, *ganar de lejos* y *ganar lejos* como argentinismos, en su *Diccionario manual de americanismos*, Buenos Aires, Muchnik, 1966, pág. 357.

en muchos otros regionalismos, sería necesario determinar con mayor exactitud su extensión antes de atribuirle un origen determinado.

La obra constituye en su conjunto un sólido e importante aporte, tanto por la descripción específica de la situación paraguaya como por el método empleado por la autora para su estudio, que resulta aplicable a otras comunidades bilingües. Consideramos en este sentido que investigaciones similares resultan imprescindibles en las naciones en que existe un amplio bilingüismo, para la determinación de las medidas necesarias a fin de lograr que el máximo de los hablantes puedan integrarse culturalmente en la comunidad nacional. En cuanto a la situación de Paraguay en particular, la descripción hecha por Joan Rubin es de singular interés y deberá ser tenida en cuenta en forma muy especial en la política educacional futura y en toda la política cultural del país. Por otra parte, las especiales condiciones de Paraguay expuestas en la obra constituyen una incitación para la realización de nuevas investigaciones sobre otros aspectos del bilingüismo paraguayo, en especial para un estudio de conjunto de los dos sistemas lingüísticos y de las interferencias mutuas existentes entre ambos.

MARÍA BEATRIZ FONTANELLA DE WEINBERG.

Universidad Nacional del Sur,
Argentina.

DEMETRIO GAZDARU, *Aventuras del latín y orígenes de las lenguas románicas*, La Plata, Universidad Nacional, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Instituto de Filología Románica, 1970, 92 págs.

El profesor Demetrio Gazdaru, Director del Instituto de Filología Románica de la Universidad de La Plata, se propone con el presente libro, como él mismo lo dice: "ofrecer una sucinta orientación en el campo de la filología románica, especialmente con respecto a los principales problemas que se relacionan más de cerca con los orígenes de las lenguas neolatinas". El libro comprende cuatro capítulos y una *Aclaración final*.

Las lenguas románicas, dice Gazdaru, deben su origen a la vida arriesgada y llena de aventuras que ha llevado el latín desde que salió del Lacio acompañando a los militares y colonizadores romanos.

Las más grandes 'aventuras' que tuvo que afrontar el latín, esto es los principales factores que determinaron su diferenciación en las